

# 翻譯所未知的重量 ——東美出版社社長李靜宜

李宜芳 文字工作者

可貼切名之為「轉化」的心性轉變有諸端神秘未解之謎，其一即是，在某人帶著獨特影響力碰觸我們的心靈，讓我們心悅誠服之前，天地之間的真相無從在我們大多數人眼前燦然昭現。

——喬治·艾略特《丹尼爾·德隆達》(注1)

這一段文字是來自於莎莉·魯尼《正常人》的開卷詞引言，這本乍看結構符合社交小說戀愛情事與社會準則的文本，在某種程度上其實是體現一世紀前王爾德霸氣的「文學不臣屬、而是先於人生」的宣言(注2)。

這本翻譯作品，藉由一段從日常對話開始表面正常的戀愛關係，探討瘟疫時代所引發人際非正常的關係變革，以千禧世代的語彙帶出一本經典的看似寫戀情，實則為思辨文學與人生的作品。當你閱讀這本譯作時，總是非常輕鬆的流暢地順著文字一行一行讀下去，在掩卷時，喟嘆自己讀了一本好作品，此時你仍然無知覺所謂「轉化」過程的重要性，轉化成另一種語言的擺渡者，有時等於作者本人，因此，一本外文的書籍，通常會有兩個寫作者，作者與翻譯之間，存在著碰觸讀者心靈的影響力。

李靜宜，東美出版的總編輯兼社長，就是神秘力量的擺渡者，她轉化作品的翻譯功力，有著一個字句都不能遺漏的精準。

她的每一本譯作，都代表著寫作者生命的重量。

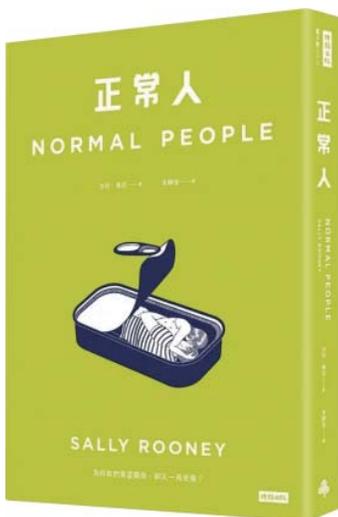


這本《正常人》，就是出自她的譯作。而她翻譯的作品，實在太多（注3）。

如果，你看過《追風箏的孩子》這本風靡全世界的書或是電影，你曾經為了阿米爾與哈山的情誼而落淚，而譯者本人就坐在你面前，她看上去是一個溫柔堅定的「正常人」，這時你會不會在內心吶喊兼尖叫，你會不會就像是看到偶像一樣？

如果，你知道她的另一個神秘的身分是前總統李登輝任內的文膽，你會不會訝異地瞪大了雙眼，情不自禁扶住下巴，那個不能為外人道的「不正常」的神秘工作，你會不會更想要了解她和總統的相處之道？

她的人生，有多少旁人無緣得見的際遇！命運的應驗，有時像完滿，有時像放逐，更可能是光譜的漸層之間，你怎麼逐漸形塑自己，命運就怎麼默默找上你。



## 總統府奇遇記

機會或命運找上門的時候，你要已經準備好了。

就像李靜宜的總統府奇遇記。

「1991年我考上外交特考，在總統府第一局負責外交的業務，之後有一個受訓的過程是派駐英國進修，當時護照、簽證都辦好了，說時遲那時快，當時總統府副秘書長邱進益想找一個外交事務背景的人到總統府辦公室，一紙人事命令隨即發布我調總統辦公室，結果我英國也沒去了，進入總統辦公室以為就是做一般的行政秘書工作。」李靜宜說。

「有沒有想到跟前總統李登輝有那麼深刻的因緣？」

「完全沒想到，當初覺得總統府辦公室是很難進去的地方，如果錯過，以後不會再有這樣的機會，不然就試試看。總統辦公室基本上人非常少，我們辦公室就三個人，一個主任，兩個秘書，就這樣。日後會替總統寫講稿寫文告，全在意料之外。」

政大外交系博士，求學路上笑稱自己很愛讀書，不知道自己除了會讀書還會甚麼的李靜宜，一開始是替《牛頓》雜誌做翻譯，一年之後，因考上特考赴外交部任職而離開雜誌社，在某個因緣際會下她替中研院院士吳健雄寫了一篇序言，這篇文章被李前總統看見了，他說：

「原來辦公室也坐了一個還會寫字的人。」

文章寫得好被賞識，李靜宜開啟她跟在李前總統身邊的十多年文膽生涯。

李登輝在 12 年的總統任期內進行了一連串的政治改革，被認為是落實臺灣民主化之重要推手。而他任內的重要談話講稿，多數由李靜宜寫稿潤稿。

「李先生可能一開始認為，很多的政策要對民眾說明，要以民眾可以理解的方式去公告，過去的總統文告都是政治資歷深厚、國學素養很好的前輩在寫，文句非常的工整漂亮，然而跟人民之間會產生一點點距離感，因此推展民主化的李總統想要以直接的庶民語言的方式，與民眾對話。」

最為眾所周知的就是李登輝在康乃爾大學的演講稿中的名言：「民之所欲，常在我心。」這篇講稿，也是出自李靜宜的潤稿。

李總統的李秘書，在府內屢有重大政策宣示慶典文告之時，各部會首長眾人你一言我一語，很難集成文氣通暢的講稿。他們開完會，最後文稿的事還是落在她身上。要有這樣的本事，來自於李靜宜對文字的掌控能力以及對李總統所處環境的瞭解。

她說：「在我過往的經驗中，花最多力氣的倒不是動手去寫這件事，而是在構思的過程中，對於總統所處的環境的理解，要表達的其實是他的政治意志，不管是他對政策的理念闡述，或是對那些特定政治環境的情感投射。」

進行具體思考文稿的內容，首先你必須先了解「重點是那些」、「要講給誰聽」、「想要如何

表達」，從這些問題反推阿輝伯會想要說的語彙與口氣，才能完成符合他意志的文稿。

幫總統寫稿，傳達總統意志，其實就跟翻譯作品沒什麼兩樣，都是要對其有深刻的了解與認識，長時間近距離的觀察浸淫，才有辦法重新建構他們的原意，幫助閱聽兩端的人彼此溝通。

無怪乎李登輝後來曾對她說：「我心裡想什麼，你是最瞭解的。」

他說這句話的時候，是她陪伴他在紅樹林大樓的落地窗前，遠觀觀音山淡水河、閒話家常時，李總統突然有感而言（注 4）。

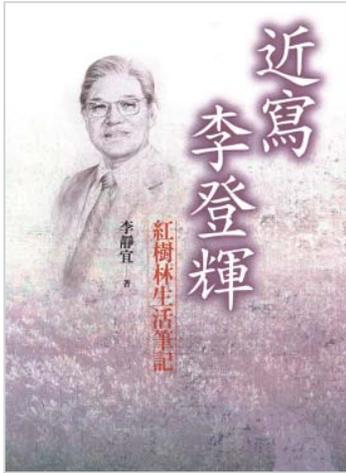
她的總統府奇遇記，隨著李登輝的病逝，在 2020 年劃下終止符。

## 我將如何記憶你

身為總統文膽這件事情，總是神隱在巨人身後，一直到李登輝卸任，李靜宜出版《近寫李登輝：紅樹林生活筆記》之後，才終於在書中揭露身分。

登輝先生親自出席了《近寫李登輝：紅樹林生活筆記》新書發表會。序文裡，李登輝這樣寫：

「最初是借重她的外交專業和語文能力，協助處理涉外事務與文書工作。但經過一段時間的磨練後，靜宜憑著認真肯學的精神和全力以赴的工作態度，很快就突破祕書角色的限制，參與許多政策協調與制定的過程」（注 5）。



「這一年來，在辦公室人力精減的情況下，靜宜更擔負起大部分的工作，為內人和我的生活，提供很大的協助」（注6）。

李靜宜與登輝先生夫婦的關係親如女兒，她說：「希望這是一個起點，而不是句點。」

「這個起點，是我跟登輝先生學習最多的地方，那就是，閱讀。登輝先生的興趣與心之所向，更靠近臺灣政界極其罕見的『哲學家』屬性，他這一生不斷苦思他自己的思想體系。」

「哲學家屬性？人稱臺灣民主先生的哲學思想是甚麼？」

靜宜沉思了一會兒，說：

「我還記得1995年，我懷孕即將臨盆，而登輝先生交辦我的事情實在有點難。他喜歡日本近代哲學『京都學派』代表人物西田幾多郎，西田的理論思想觸及人的精神、本質，是一種關乎自我的『生存』，而非只是知識的堆疊，『自覺』

與『生存方式』，才是實際發生於我們面前的事情。西田的哲學非常切合登輝先生的思想，於是他要編譯組翻譯西田的文章，準備讓政府各首長讀。後來我查遍資料，不停地爬梳，閱讀過他講過的所有言論，才生下一篇大家看得懂的東西出來。」

這時靜宜看懂你滿眼的狐疑，她聰慧地接著說：

「認同，是認同。西田的哲學理論很重要的一部分叫『場所邏輯』，『場所』，不只是地理空間，場所更是結合了許多理智、情感及歷史交織的複雜場域。對於臺灣認同的問題，他認為臺灣人必須獨立，意思並不是臺獨，而是臺灣人應具備獨立思考的能力。他希望領著臺灣人成為具有自我統治能力的現代公民，讓臺灣人成為『新時代的臺灣人』。」

「認同」，應該是他政治生命和思想中對臺灣最有意義的歷史哲學思惟。

也由於跟著登輝先生的腳步，她無形中閱讀了許多西田幾多郎的東西方哲學、卡萊爾的《衣裳哲學》、新渡戶稻造的《武士道》等哲學思想。

凡事有起就有落。她和登輝先生緣分的句點終於落在2020年。

談及這麼多年她在登輝先生夫婦身邊的相處，她的眼角含著淺淺閃光，輕聲說：

「我的確是有比較多的機會可以看到他們鎂光燈照不到的那一面，其實在我眼裡，他們就是一對很恩愛的夫妻，跟平凡人沒有什麼兩樣。大家都知道登輝先生很愛看書，可是夫人也非常愛

看書，記得夫人跟我講過說，他們剛訂婚時，才開始寫情書，登輝先生的情書是寫讀書報告，兩個人都在寫讀書心得報告。」淚裡帶笑。

「我不曉得到底要怎麼講耶！其實我有一些東西就寫在書上……」你突然見到她情緒的起伏。

靜宜該如何記憶與登輝先生的緣分？她眼角淺淺的閃光說明了一切。

淚還不夠承載思念重量的時候，只有寫。

於是她將自己的哀思紀事寫就一本《漫長的告別——記登輝先生以及其他》出版。

「在總統府四樓度過的漫長歲月，我從沒意識到自己的年輕，儘管事隔多年之後我常喟嘆自己的純真。……不時有人問我，當時是如何度過那些被形容為驚滔駭浪的二十世紀的最後十年，我總是無言以對，……在我腦海裡，從來沒有驚滔駭浪的場景……我們始終相信自己是走在一條正確的道路上，既不驚，也不懼……而這一切或許都該感謝有位心胸開闊的老闆，讓我們在保守的體制裡，長成自己喜歡的樣子」（注7）。

帶著白頭宮女（其實靜宜還好年輕，而且她是武功高強的大內高手）話從前的感觸，她在書裡回憶總統府「日」字型的宏偉洋樓，有古樸的木框窗玻璃，長廊的紅地毯，有一路迤邐的光影隧道，她深陷在那隧道盡頭的多年時光，再回首都是讓她念念不忘的老闆的身影。

「……因著那樣的青春，才有著今天的我，我知道」（注8）。漫長的往事翻騰在這本書裡，每一個字句都是記憶的藤蔓攀爬，緊緊地攀住她

的腦海的，是你所不知道的、真情流露的登輝先生夫婦。

「當時書寫的心情是什麼？妳有一邊哭，一邊寫嗎？」你直視她眼角的淚光殘忍地問著。

「有啊，那段日子情緒起伏很大，因為一個時代就過去了，一個人妳就永遠再也看不到了，寫的過程就會翻起了很多過去的回憶，有一些事情其實我已經忘記了，在不停的回想的過程裡面，它又跑出來。所以有一天我一個人坐在臺北殯儀館靈堂那邊坐著坐著，想起很多紛紛雜雜的小事，突然就開始哭，哭到那個旁邊安全人員都有點擔心。雖然那些回憶是很私密的角落回憶，可是我所記得、我所看見的一些事情，也許是很多人沒有機會看見的，於是在那當下我就決定要寫出來。每天回家一直寫一直寫，趕在登輝先生安葬那天出版。」





訪談在靜宜安靜無塵的書房裡，但在她說這段回憶的時候，你看見風的線條不知何時從何方在她身邊流竄著。

她拿起手邊這本粉紅色的《漫長的告別》說：

「在美術編輯決定以粉紅色的櫻花當成書封之後，我和舊友約好恭送老闆移靈啟程，我又回去翠山莊，一樓的入口草皮上種有一棵櫻花樹，迎面而來吹起一陣秋意的風，櫻花細小粉白的花瓣紛紛飄落下來在我掌心，而當時是九月份。」

聽說櫻花飄落的速度是秒數五釐米，靜宜在翠山莊和不合時宜的櫻花奇遇，在花瓣飄落的那一秒，一定是她永遠也無法忘懷的剎那。

而粉紅色《漫長的告別》的書封設計，是無數個五釐米的奇妙巧合。

## 在翻譯的路上

靜宜不僅長成自己喜歡的樣子，她還成為一個在翻譯界非常具重量級的人物。

她在《漫長的告別》裡定義自己在登輝先生身邊工作的意義：

「……並不在於那些年裡寫過多少載入歷史紀錄的文稿，而在於讓我在猶未被世故遮蔽雙眼的年紀，就有機會從雲端俯瞰世界……理解了所謂歷史機遇的諸多偶然與必然……」（注9）

那段在雲端的日子，對她人生際遇的影響非常大，當她近距離地看到一個國家領導人在面對很多難題或壓力的時候，是如何去處理事情，如何待人接物，似乎只要夠堅定，所有的困難都是

可以解決的那種無畏的信念與勇氣。

「開出版社也是得自那種不畏困難精神的影響？」

「對，我雖然已經到了不應該天真的年齡，但是就會總是有一種天真的勇氣，覺得我真心想做的事情應該沒有什麼事情是做不到的。」她溫柔的笑聲真是夠堅定。

靜宜不是離開總統府才做翻譯，她一直在翻譯的路上。

從事翻譯的起點，要從一個誤入歧途的秋天說起。當她人生的第一份工作，就是從牛頓出版接下的翻譯工作，從此一直陸續在進行著，並沒有因她進入總統府工作而停止。

有一次，出版社寄了一本她翻譯的科普書《諾貝爾獎女性科學家》送給總統，當她看到書擺在總統桌上，心裡忐忑萬分，不知道長官們會不會覺得她沒有認真上班，但是老闆從不曾因她「不務正業」指責過她。

對她而言，翻譯是一種逃脫。

她笑稱：「翻譯時需要進入深度的閱讀狀態，相當花腦力，根本沒辦法想其他事，有時反而可以讓我擺脫日間煩人事務的糾纏。」

因為翻譯，她的人生開啟了另一種可能；因為翻譯，她瞭解文學世界的另一重面貌；因為翻譯，她找到逃避現實世界的避風港，因為翻譯，她走過幽暗的人生低谷（注10）。

你問，翻譯的樂趣甚麼？

她說，翻譯是一種深度的閱讀，是入戲。讀一本小說，可能一個禮拜兩個禮拜或者一天就讀

完了，但是翻譯就不一樣，一個好的譯者可能要花好幾個月的時間、半年的時間，去跟一本書相處，那種相處很重要的一點是入戲，要走到那個故事裡面去，認識書中人物，你好像可以過上別人的人生一樣，走進另外一個時空裡，沉浸在其中，這樣的體驗的方式，她覺得那是翻譯最有趣的地方。

在某種程度上而言，翻譯就是透過文字讓讀者身歷其境，親眼目睹情節的發展，因為譯者必須將作者的理念，透過自己的理解，用本國文字加以闡釋，的確近乎是一種創作過程（注 11）。

然而，翻譯還是有它的困難在吧？譯者的甘苦誰人知呢？

「翻譯詮釋的過程，不可避免的一定会有一些取捨，也就是翻譯要盡量信達雅，然而是否要百分之百忠於原著？畢竟讀者是中文的閱讀者，中文與英文之間一定有某些的文化落差，這時就面臨取捨問題，要用什麼樣的方式去詮釋語意。譯者畢竟是譯者，能夠忠實的地方，還是要盡量忠實，每一個作者文風不同，寫作的藝術表現的形式也不一樣，要盡量以貼近原著的方式、類似的風格去詮釋出來。」

這對譯者來講，應該不容易。

「基本上翻譯必須是流暢的中文，必須讓讀者感覺不到閱讀上的障礙，因此在選擇某一個字或詞的時候，你便會有一些不同的衡量；再者，原作者若追求某一種文學上的技藝，故事性不是那麼的強烈的時候，可能要花很多的力氣去讀懂他，這樣子的書就比較不容易翻譯，要找到能夠

去完整揣摩他意思的譯者，我覺得就更困難。第三，有地方文化色彩的書籍，要寫到能夠讓大眾都很容易接受，其實也不是那麼簡單的事情，一個專業的翻譯家，在翻譯這類書之前，要深入的去了解當地的文化。」

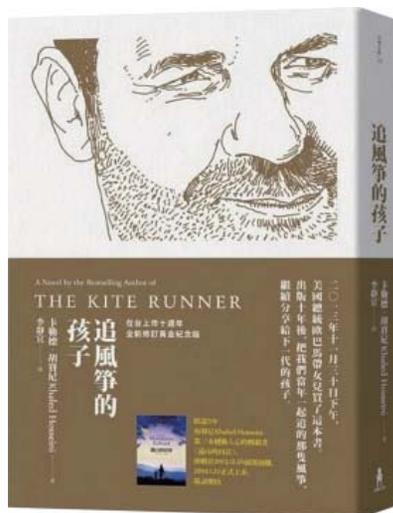
舉例來說？

靜宜指著《追風箏的孩子》這本書，她表示這本書暢銷的程度簡直到了教她吃驚的程度。

你想起自己也曾手捧《追風箏的孩子》，一邊閱讀一擦眼淚。

她說，當初從木馬的編輯手中拿到《追風箏的孩子》，她原本以為是一本簡單的書，然而，這又是譯者要面對的另一個難題：它太過於簡單。難就難在如何在平鋪直敘的內容裡，掌握故事的節奏，找出感動人心的力量（注 12）。

「我的難題，就在於故事如何先感動自己，才能感動讀者。」



於是她很努力地爬梳阿富汗的地方文化傳統，當地男尊女卑、族群衝突、門戶之見等問題，當時也花了很多的力氣去了解阿富汗的歷史，特別是中間幾次革命的戰火離亂政權更迭，她先梳理這以前不熟悉的區塊，接著伊斯蘭教又是一個比較陌生的宗教語彙領域，幸好當時她遇上一個信伊斯蘭教的朋友可做諮詢。

她發現《追風箏的孩子》要講述的故事藉由文化宗教為載體，實則探討更廣泛的情感問題，刻骨銘心的愛情或失落背叛的友誼，在看似平淡無奇的字句之間，喚醒共同失落的回憶，藉以得到療癒與救贖（注 13）。

這本譯筆作品，一直掛在網路書店的暢銷榜上，歷久不退。

## 追緝文字的女人

翻譯的工作並不只是將文句從外文翻成本國文這麼簡單。

靜宜點點頭笑著說：「對，翻譯時有很多字彙的選擇，你要能夠呈現出文化的特色，至少不能讓讀者覺得你是外行人，你要花功夫去理解小說裡面的時代背景，你就必須熟讀歷史脈絡懂地理區域。小說的人物的角色的特殊職業，例如他是一個醫生，情節可能就會出現一些醫療的場景，譯者就要對醫療的過程、專業的術語有所了解。我以前買過很多各式各樣的辭典，烹飪的、醫學的、插花的、工程的……。」

為了翻譯一本書，要讀三十本書，這樣的觀念！

你不意外她侃侃而談的內涵氣質，會是閱讀書海與頻頻追著文字跑所練就而來的。

除了《追風箏的孩子》，有沒有遇到更難譯的作品呢？

「有的，小說翻譯其實有各種不同的難度，《追風箏的孩子》是一種難，約翰·勒卡雷是另外一種難。勒卡雷的難，是難在他的文字本身就很難，他英式古典文學的背景，加上他受到德國文學哲學的影響，復以曾經身為間諜的身份親歷『冷戰』，讓他的文字有千迴百轉的氣韻，一層包著一層地描繪故事發展，需要花很多力氣去解析文句，有時一句五、六行或佔據半頁的篇幅，哪一個字才是他真正的動詞？你要不停地去拆解句子。」

勒卡雷在冷戰時期出版《冷戰諜魂》的間諜小說，繁複的文字迷宮，永遠帶著一絲蒼涼色彩的主角，在愛恨情仇、爾虞我詐、純真世故、強權利益糾葛之間拉扯出人性的真實，他在《此生如鴿》一書中回憶，間諜行動並未帶他走進什麼秘密領域，因為逃避與欺騙一直是他童年時期不可或缺的武器，他已經是經驗豐富的間諜老兵。勒卡雷在自序寫著：「間諜這個工作，可以說是從出生以來就對我有莫大的吸引力，一如大海之於福里斯特，或印度之於保羅·史考特。我一度自己熟知的秘密世界為藍本，試著為我們所棲身的這個更為廣闊的世界創造一個大劇場。最初源自想像，接著尋找實境。然後再回到想像，最

後來到我此刻俯首疾書的書桌。」(注14)

翻譯勒卡雷，雖然有難度，但他成為靜宜一生鍾愛的作家。

她說：「……閱讀譯寫勒卡雷二十年，不免時生相逢恨晚的感慨，但其實是最好的安排，要是年紀再輕一點，對人世再天真一點，或許我就不會懂得那文字迷宮後千轉百折的深意，也不會理解愛與背叛其實是一體兩面的矛盾困境」(注15)。

她一旦墜入愛上推理的情網，也就萬劫不復的回不了頭。約翰·哈威的芮尼克探案系列，成為她的心頭好。查理·芮尼克是英國的諾丁漢刑事督察，酷愛爵士樂，養四隻貓，愛吃三明治，是一個日日與罪犯為伍看盡人世荒涼的溫柔單身漢。

為了這個單身漢，靜宜跟好友閒談時總是放

話戲稱：那我們來開一家哈威作家出版社，把他一系列的書都出齊了！

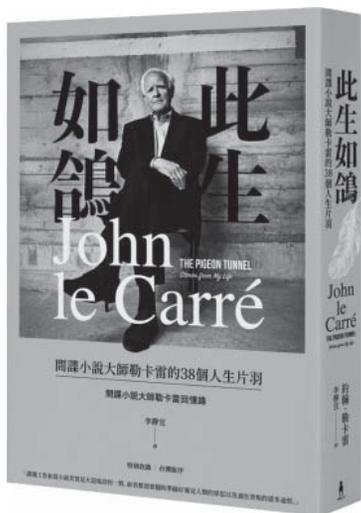
這個夢想悄悄地在靜宜的腦裡生根萌芽，她在離開公務之後的一年，決定投入出版工作。在丈夫的支持下，東美出版成立了。

她笑著說：「約翰·哈威肯定是難辭其咎的罪魁禍首。」

你問她為什麼這麼熱愛推理小說？

她在《為你，千千萬萬遍》一書中，交出她的答案：

「警察作為執法的化身，往往讓人忘了在其職業與工作之前，他們得先是一個人，一個如你我般有愛恨有沮喪會衝動的平凡人。……閱讀警探推理小說的樂趣也在於此，並不是在於解開某個謎團的興奮刺激，而在隨著警探那雙見識過人滄桑的眼睛，探索複雜悠微的人心」(注16)。



## 生命中不可承受之輕

當我們在信與不信之間做選擇，我們也許會錯失日常對話中命運的本質，我們談論人生的方法，會影響我們的未來。人生的自我滿足與實現，取決於勇敢的參與，以及大膽地投身於不同的世界。

對平凡正常如你而言，是如此；對人生際遇如此不同於你的靜宜而言，更是如此。當命運挾機會迎面而來，你要能充分發揮天賦，你要認知自己的深度並鍛鍊挖掘自我的廣度，這些，靜宜都做到了，也都準備好了！

當總統的文膽，是「轉化」傳達總統的意念，帶領民眾理解總統的理念；當作品的譯筆，是「擺渡」作者的創作，帶領讀者碰觸作者的心靈；對今日成為出版人的李靜宜而言，文字中的真實與虛構，似乎都在我們大多數人眼前燦然昭現。

當她透過翻譯與閱讀，理解愈多人世種種，就越能堅定地相信，在黑暗的背後還有溫暖的光。（還有爵士樂、貓以及三明治）

閱讀以及書本，是她生命中不可承受之輕。

「就像是正常呼吸一樣的存在，沒有它就活不下去。」她說。



### 注釋

1. 莎莉·魯尼著；李靜宜譯。《正常人》（臺北市：時報出版，2020），開卷頁。
2. 同上注，頁 336-337。
3. 李靜宜的譯作，自 1993 年至今，已有 68 本之多，尚不包括她自己的著作 6 本。

4. 李靜宜著。《漫長的告別：記登輝先生，以及其他》（臺北市：東美出版，2020），頁 48。
5. 李靜宜著。《近寫李登輝：紅樹林生活筆記》（臺北市：遠流出版社，2001），頁 2-4。
6. 同上注。
7. 李靜宜著。《漫長的告別：記登輝先生，以及其他》（臺北市：東美出版，2020），頁 143。
8. 同上注，頁 147。
9. 同上注，頁 17。
10. 李靜宜著。《為你，千千萬萬遍：靜靜讀一本書的翻譯筆記》（臺北市：東美出版，2023），頁 10。
11. 同上注，頁 83。
12. 同上注，頁 82。
13. 同上注，頁 87。
14. 約翰·勒卡雷著；李靜宜譯。《此生如鴿：間諜小說大師勒卡雷的 38 個人生片羽》（新北市：木馬文化，2021）。
15. 李靜宜著。《為你，千千萬萬遍：靜靜讀一本書的翻譯筆記》（臺北市：東美出版，2023），頁 197。
16. 同上注，頁 224。

### 參考書目

1. 莎莉·魯尼著；李靜宜譯。《正常人》（臺北市：時報出版，2020）。
2. 李靜宜著。《漫長的告別：記登輝先生，以及其他》（臺北市：東美出版，2020）。
3. 李靜宜著。《近寫李登輝：紅樹林生活筆記》（臺北市：遠流出版社，2001）。
4. 卡勒德·胡賽尼著；李靜宜譯。《追風箏的孩子》（新北市：木馬文化，2005）。
5. 李靜宜著。《為你，千千萬萬遍：靜靜讀一本書的翻譯筆記》（臺北市：東美出版，2023）。
6. 約翰·勒卡雷著；李靜宜譯。《此生如鴿：間諜小說大師勒卡雷的 38 個人生片羽》（新北市：木馬文化，2021）。



## 做一件很棒的事

鄭淑芬 著

東方 / 11209/32 面 / 28 公分 / 300 元 / 精裝  
ISBN 9789863385813 / 863

小猴子住在動物公寓的二樓，樓下住了鱷魚老闆，樓上是山羊老夫婦、豬經理和狐狸太太家。每個人的家裡都打掃得乾淨又舒適，可是樓梯間的牆壁卻是髒兮兮！

小猴子不想看著牆壁愈來愈髒，於是，他一一詢問鄰居是否願意重新粉刷樓梯間的牆壁？可是大家卻意見相左、置之不理。但是小猴子很想要有一面乾淨的牆壁，於是他決定自己來刷油漆！（東方）

兒童／青少年讀物



## 國王生病了

楊英蓉 文；柯廷霖 圖

信誼 / 11208/32 面 / 21 公分 / 250 元 / 精裝  
ISBN 9789861617213/863

健康的身體來自適當的運動，生病的國王為了強身健體，每天照著運動計畫表「去運動」，皇后、王子和大臣們也陪著國王一起，但是跑了又跑、動了又動，大家早已氣喘吁吁，國王怎麼還能泰然的說「再來一次」呢？答案就藏在圖文中，不妨讓孩子自己去發現其中的幽默趣味，也能從中了解適當的運動與休息的重要性。本書將帶孩子看國王如何建立規律運動的習慣，並鼓勵孩子一起動起來，找回身體的健康活力！（信誼）

兒童／青少年讀物



## 十兄弟

小翔文；湯姆牛 圖

信誼 / 11208/36 面 / 21 公分 / 250 元 / 精裝  
ISBN 9789861617220/863

改編自耳熟能詳的民間故事，在金鼎獎畫家湯姆牛的筆下，以獨有的童趣風格，展現出十兄弟個別特殊技能的特色，像是一身金屬鎧甲球般的鐵盔甲、有雙過人長腿的高個兒等，讓傳統故事與現代畫風迸出新火花！而天賦異稟的十兄弟，在拯救寶爸的過程中，面對層層關卡的考驗，他們靠著彼此互助合作，並且在每個人擅長的領域發揮所長，最後總算成功救出寶爸，充分印證了「天生我材必有用」的道理，孩子也能從中感受到「團結力量大」的精神。（信誼）

兒童／青少年讀物



## 鴨子湖故事 ——Guji-Guji 颱風奇遇記

陳致元 文／圖

信誼 / 11209/44 面 / 30 公分 / 360 元 / 精裝  
ISBN 9789861617275/863

充滿歡樂氣息的鴨子湖故事，在作者繽紛童趣的打造下，最新續集，融入夏日颱風氣候為故事發展，Guji Guji 和家人朋友，一起做防颱準備、在家度過颱風天……營造最接地氣的季節生活，令孩子熟悉又有共感。這回，遇上颱風來攪局，Guji Guji 不只展現與家人共度的溫馨親情，在拯救行動中，更發揮熱心助人的心，與鴨子湖朋友互助合作，成功完成任務，也認識了新朋友，讓孩子在閱讀中，感受善良真摯的友伴情誼。（信誼）

兒童／青少年讀物

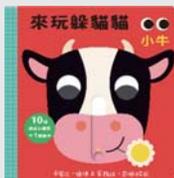


## 淘氣故事集

侯文詠 著

皇冠 / 11212 / 240 面 / 21 公分 / 380 元 / 平裝  
ISBN 9789573340935/863

他的頑皮，有時是小聰明出了點差錯。突發奇想的「摺紙」生意，竟演變成作業簿「撕毀」活動？趁爸媽不在大肆玩樂，結果天天遲到，還搞得洗衣機、電燈全部壞掉！祖母的進補秘方，竟要班上男同學貢獻「童子尿」。和死對頭鄰居的萬年較勁，沒想到是癩痢狗哈利出一口氣！有時機敏靈巧，有時闖禍出包……作者筆下的淘氣男孩，喚醒了記憶裡的純真年代，以及內心深處的頑皮靈魂——當我們哈哈大笑，那個孩子便永遠不老。（皇冠）



## 來玩躲貓貓 小牛

卡蜜拉·瑞德文；英格拉·亞瑞妮絲 圖

上誼 / 11211 / 8 面 / 18 公分 / 350 元 / 硬頁  
ISBN 9789577627544/873

本書以寶寶最愛的躲貓貓為主題，設計了 10 個躲貓貓機關和 1 面小鏡子，讓寶寶在閱讀與操作的過程中，動動小手找尋躲藏的農場動物，滿足好奇和探索的需求、增加互動與參與感，還可以練習手眼協調和精細動作，學習控制操作的力道、方向。從遊戲中認識各種農場動物，也可以藉機跟孩子對著鏡子玩躲貓貓的遊戲，幫助他建立自我概念，是一本可以反覆操作的遊戲書。同系列出版有《來玩躲貓貓 小雞》，系列榮獲多項圖書書獎入選肯定。（上誼）

兒童／青少年讀物



## 媽媽去上班 不用擔心我喔！

克斯·格雷文；大衛·米爾格里姆 圖；賴潔穎 譯

大穎文化 / 11212 / 40 面 / 26 公分 / 330 元 / 精裝  
ISBN 9786267367070/873

故事以一個小小孩的第一人稱敘述。小小孩面對媽媽每天都會出門上班這件事，似乎很能接受。他說：「我的媽媽每天都會出門去上班，但是我知道她還是很愛我。」小小孩並不因為媽媽離開身邊而懷疑媽媽對他的愛，因此可以做自己的事，像是自己玩、自己畫畫、自己騎腳踏車，安心等待媽媽。孩子是怎麼知道媽媽的心意呢？原來媽媽回家後都會告訴他有多愛他，同時陪著他做那些白天他一個人做的事。這個故事揭示了解決孩子分離焦慮的解答，答案出乎意料地簡單，那就是「有耐心的溝通」。（大穎文化）

兒童／青少年讀物



## 一隻有教養的狼

貝琪·布魯姆文；帕斯卡·畢爾特圖；余治瑩 譯

三之三文化 / 11207 / 36 面 / 29 公分 / 280 元 / 精裝  
ISBN 9789865664787/874

飢餓的狼被三隻專注看書的農場動物震撼到，突然也渴望做一隻有教養的狼。他到學校學習、到圖書館看書，甚至用僅有的錢買書反覆閱讀，他的努力終於得到農場動物的肯定與讚賞，還邀請他一起到全世界說故事。閱讀改變了別人對狼的刻板印象，也讓這隻粗魯的狼徹底脫胎換骨。（三之三文化）

兒童／青少年讀物

兒童／青少年讀物